

第十七課 过生日

誕生日を祝う

田中科长: lǐ lán tīngshuō jīntiān shì nǐ de shēngri zhù nǐ shēngri
李 兰 , 听 说 今 天 是 你 的 生 日 , 祝 你 生 日
kuàile 快 乐 !

李 兰: xièxie lǎobǎn 谢 谢 老 板 !

田中科长: zhōngguó rén yì bān guò shēngri dōu zěnme guò a
中 国 人 一 般 过 生 日 都 怎 么 过 啊 ?

李 兰: xiǎo de shíhou fùmǔ huì gěi wǒ zuò chángshòu miàn chī
小 的 时 候 父 母 会 给 我 做 长 寿 面 吃 ,
ránhòu háiyǒu dànghāo hé lǐwù
然 后 还 有 蛋 糕 和 礼 物 。

田中科长: ò hé riběn chàbuduō chángshòu miàn shì shénme
哦 , 和 日 本 差 不 多 。 长 寿 面 是 什 么 ?

李 兰: yì bān shì wǒ māma shǒu gǎn de miàntiáo jìnliàng bǎ
一 般 是 我 妈 妈 手 撸 的 面 条 , 尽 量 把
miàntiáo zuò de cháng yìxiē biǎoshì zhùfú háizi cháng mìng
面 条 做 得 长 一 些 , 表 示 祝 福 孩 子 长 命
bǎi suì
百 岁 。

田中科长: nà huì buhuì kāi ge shēngri jùhuì shénme de
那 会 不 会 开 个 生 日 聚 会 什 么 的 ?

李 兰: yǒushí hòu huì nàshí péngyou men huì dào wǒ jiā lái huò zài
有 时 候 会 。 那 时 朋 友 们 会 到 我 家 来 或 在
wàimian de cāntīng
外 面 的 餐 厅 。

田中科长: yào shi zài cāntīng kāi de huà shì péngyou men còuqiánkāi ma
要 是 在 餐 厅 开 的 话 是 朋 友 们 捂 钱 开 吗 ?

李 兰: yì bān búshì yì bān shì guò shēngri de rén qǐng kè
一 般 不 是 。 一 般 是 过 生 日 的 人 请 客 ,
péngyou men huì dài yìxiē lǐpǐn lái
朋 友 们 会 带 一 些 礼 品 来 。

田中科长: zhège xíguàn hěn yǒuyìsi
这 个 习 惯 很 有 意 思 !

李 兰: 日本 不是 这 样 吗 ?
 rìběn bùshì zhèyàng ma

田中科长: 日本 一 般 会 大 家 都 出 点 儿 钱 , 一 般 不 会
 ràng guò shēngri de rén chū de
 让 过 生 日 的 人 出 的 。

李 兰: 哟 , 那 这 也 不 错 啊 。
 ō nà zhè yě búcuò a

1. 【重要単語】

①长寿面	cháng shòu mià	長生きという願いを込めた細長い麺類のこと
②手擀	shǒu gǎn	手打ち
③面条	miàn tiáo	うどん、そば、麺類
④祝福	zhù fú	祝福する
⑤长命百岁	cháng mìng bǎi suì	百歳も長生きする（ことができる）
⑥生日聚会	shēng rì jù huì	誕生日パーティー
⑦凑钱	còu qián	お金を出し合う（凑份子 còu fèn zi とも言う）
⑧请客	qǐng kè	奢る
⑨出(点儿)钱	chū (diǎnr) qián	お金を（少し）出す

2. 【その他慣用フレーズ】

wǒ xiǎng yāoqǐng nǐ cānjiā wǒ de shēngri jùhuì
 ① 我 想 邀 请 你 参 加 我 的 生 日 聚 会 。

誕生日パーティーに出席していただけますか?

nǐ hái jìde wǒ de shēngri tài ràng wǒ gǎndòng le
 ② 你 还 记 得 我 的 生 日 , 太 让 我 感 动 了 。

誕生日はまだ覚えてくれて、とても感動してしまう。

qǐng nǐ xǔ ge yuàn
 ③ 请 你 许 个 愿 !

どうぞ願いをひとつしてください。

wèile nǐ měi yìtiān guò de dōu kāixīn gānbēi
 ④ 为 了 你 每 一 天 过 得 都 开 心 干 杯 !

毎日楽しく過ごせるように乾杯!

nǐ bǎ lǐwù dǎkāi kàn yi kàn
 ⑤ 你 把 礼 物 打 开 看 一 看 。

プレゼントを開けて見てください。

3. 【質問】

- ①在日本一般给小孩儿过生日都怎么过啊？
- ②在中国小孩儿到了100天会有一个过百天的聚会，此时亲朋好友都会被邀请来的。日本有没有类似这样除了生日以外的为了孩子的特殊庆典？这些庆典一般都会做些什么呢？
(※お宮参り、七五三参り、十三参り)
- ③其它问题（请老师随机问）

4. 【練習】

- ①先请学生读一边，纠正学生发音。
- ②问学生有没有不明白的地方，或让学生翻译一遍（根据学生水平可改变教学方法）。
- ③老师和学生分别扮演角色朗读对话、或作模仿会话练习。
- ④问学生第3大题的问题，请学生回答。除此之外也可老师根据学生水平作其它提问。

【参考訳文】

<誕生日を祝う>

- 田中課長：李さん、今日は李さんの誕生日だそうですね。お誕生日おめでとうございます。
- 李 蘭：ありがとうございます。（ボス）
- 田中課長：中国人は普通どうやって誕生日を祝いますか？
- 李 蘭：ちいさいこと親は長生きと言う願いを込めた細長い麺類を作ってくれました。それ以外またケーキやプレゼントもありました。
- 田中課長：ああ、日本と同じですね。長生きと言う願いを込めた細長い麺類（長寿麺）ってなんですか？
- 李 蘭：大体母親の手打ちうどんになります。なるべく（うどんを）長く作るのは子供が百歳くらい長生きできるという祝福が込められています。
- 田中課長：誕生日パーティーとか開きますか？
- 李 蘭：たまに開きます。その時、友達は家か外のレストランで集まることになります。
- 田中課長：レストランで開く時、お友達がお金を出し合って開くんですか？
- 李 蘭：いいえ、通常はそうではないです。大体誕生日を迎える人のほうがみんなを奢り、友達はプレゼントとかを持ってきてくれます。
- 田中課長：これは面白い習慣ですね。
- 李 蘭：日本はそうじゃないですか？
- 田中課長：日本では大体みんなお金を少しずつ出し合いますね。普通誕生日を迎える人には出してもらわないですね。
- 李 蘭：えー、それもいいですね。